

香港公益金資助的29間提供「兒童及青年服務」的會員社會福利機構

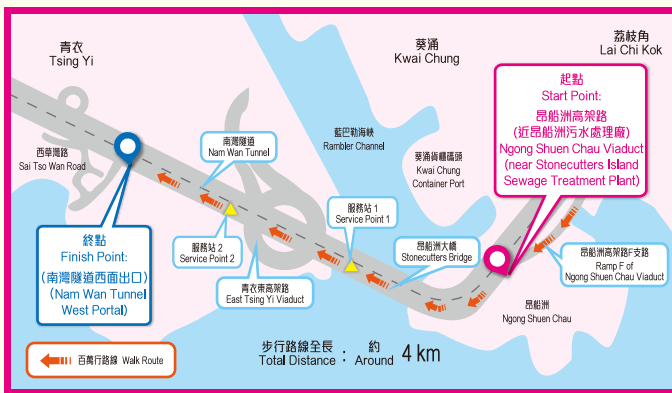
機構名稱	兒童及青年中心	戶外訓練、住宿營舍及其他康樂活動	制服團體	發展及支援服務
乘風航				✓
循道衛理亞斯理社會服務處	✓			
小寶慈善基金有限公司				✓
香港基督少年軍有限公司			✓	
奮進(青少年發展)有限公司				✓
復和綜合服務中心有限公司				✓
基督教香港信義會社會服務部				✓
基督教中國佈道會沙田迦南堂有限公司	✓			
香港循理會	✓			
香港基督女少年軍			✓	
安徒生會有限公司	✓			
香港航空青年團		✓	✓	
香港青年獎勵計劃		✓		
香港青少年服務處	✓			
香港基督教服務處				✓
香港青年協會		✓		✓
香港紅十字會			✓	
香港海事青年團			✓	
香港聖約翰救護機構			✓	
啟勵扶青會				✓
循道衛理聯合教會鴨洲中心	✓			
循道愛華村服務中心	✓			
新福事工協會有限公司				✓
香港北角區街坊福利事務促進會	✓			
智樂兒童遊樂協會		✓		
救世軍				✓
聖雅各福群會				✓
香港神託會		✓		
親切				✓

For English version, please visit our website: www.commcHEST.org to browse or download the information.

24小時查詢熱線 24-Hour Hotline: **2854 5111**

公益金辦事處 The Community Chest Office

香港灣仔告士打道三十九號夏慤大廈十八樓一八零五室
Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: 2599 6111 傳真 Fax: 2506 1201
電郵地址 E-mail: walk@commchest.org 網址 Website: www.commcHEST.org



名額有限，報名以先到先得方式處理，額滿即止。

- 日期** : 2014年3月9日 (星期日)
- 登車時間** : 上午7時30分至上午10時正
- 接駁巴士登車處** : 大角咀維港灣公共運輸交匯處 (港鐵奧運站A2出口)
- 籌款目標** : 參加者請向親友募捐善款港幣450元或以上
- 步行路線** : 由昂船洲高架路出發，途經昂船洲大橋、青衣東高架路，至南灣隧道西面出口為終點。全程長約4公里，步畢全程約需1至1.5小時。

* 大會將提供接駁巴士接載持有有效步行證的參加者前往起點及離開終點。

Due to limited capacity, enrolment is on a first-come, first-served basis.

- Date** : 9 March 2014 (Sunday)
- Boarding Time** : 7:30 am to 10:00 am
- Shuttle Bus Embarking Point** : Island Harbourview Public Transport Interchange, Tai Kok Tsui (Exit A2 of Olympic MTR station)
- Donation Target** : Participants to raise **HKS450 or above** by appealing sponsorship from friends and relatives
- Walk Route** : Starts from Ngong Shuen Chau Viaduct, via Stonecutters Bridge, East Tsing Yi Viaduct and ends at West Portal of Nam Wan Tunnel. Total distance is approximately 4 km and will normally take around 1 to 1.5 hours to complete the whole journey.

* Shuttle bus transfer to and from the Start and Finish Points will be provided to all participants with valid Walk Passes.



香港公益金有賴慈善夥伴 — 香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐156間會員社會福利機構，惠澤社群。
The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 156 member social welfare agencies



新界區百萬行 昂船洲大橋

NEW TERRITORIES WALK - STONECUTTERS BRIDGE

由中銀香港全力贊助
Fully sponsored by BOCHK

為公益金資助之「兒童及青年服務」籌款
To benefit "Child and Youth Services" supported by The Community Chest

2014年3月9日(星期日)
Sunday, 9 March 2014

參加者須預先報名!
Pre-event Enrolment is required!

主席 Chairman:

李文斌先生 MH

Mr Lee Man-bun, MH

聯席主席 Co-Chairmen:

李鏊麟博士 太平紳士
陳香蓮女士
黃美斯女士

Dr Lee Yuk-lun, JP
Ms Chan Heung-lin, Jenny
Ms Wong Mei-sze, Macy

全力支持機構 Fully supported by:



新界區百萬行 — 昂船洲大橋

為公益金資助之「兒童及青年服務」籌款

踏入四十五週年，公益金繼續秉承宗旨，致力為本地會員社會福利機構籌募善款，肩負起為有需要的人士謀求福祉的重任。

公益金於二零一三至二零一四年度，將撥款超過港幣**2,470萬元**，以資助**29間**提供「**兒童及青年服務**」的會員社會福利機構。因此，本年度新界區百萬行籌得的所有善款，將全數用於為兒童及青年提供適切照顧和支援服務，並透過多元化發展計劃和培訓課程，幫助他們健康成長，克服困難。服務亦提供各類別的活動，訓練兒童及青年領袖才能，改善溝通技巧，擴闊人際網絡，將他們培養成為有責任心的新一代。

公益金需要您們的支持，請積極參與，與我們攜手幫助有需要的人士建立美好將來。

New Territories Walk – Stonecutters Bridge

To benefit “Children and Youth Services” supported by The Community Chest

For forty-five years, The Community Chest strives its best to raise funds for its member social welfare agencies in helping the hundreds of thousands of needy and disadvantaged people in our community.

In the year 2013/2014, The Community Chest of Hong Kong will allocate over **HK\$24.7 million** to support **29** member social welfare agencies to enhance “**Children and Youth Services**”. 100% of the funds raised through the New Territories Walk will be designated to provide caring services and various development and training programmes to help children and youth acquire well-rounded personal growth and overcome difficulties in their lives. The services also provide a myriad of activities aiming to enhance leadership and inter-personal skills, expand social networks and develop their sense of responsibility.

The Community Chest needs your contribution to continue serving more members of the society, your participation will help make a difference to the lives of those in need.

您的善款可以幫助有需要的人士 Your donation can help the needy	
\$450	To equip a student with knowledge related to poverty issue through experiential activities. 可透過體驗活動讓一名學童了解貧窮問題。
\$900	To train three youngsters to be Youth Ambassadors to promote integration to the public, to develop their personal skills and let them understand the importance of social integration. 可訓練三名青少年成為共融大使，讓他們了解社會共融的重要，促進他們個人成長及向公眾人士宣揚共融訊息。
\$1,350	To provide opportunity for a youngster to work with people with disabilities through sea training to enhance self-confidence. 可提供機會予一名青少年與殘障人士合作，共同透過海上訓練增強自信。
\$1,800	To organize a play programme for a child with chronic illness in hospital. 可到醫院安排一項遊戲服務予一名患有長期病患的兒童。

參加者資料 Details of Participant

所屬隊伍 Team Name : _____
參加者姓名(先生/女士) Name of Participant (Mr/Ms) _____
姓 Surname 名 First Name _____
地址 Address : _____

日間聯絡電話 Daytime Telephone No. : _____

贊助人資料 Details of Sponsors

本人願意贊助上述人士參加是次籌款活動，並捐出下列善款予香港公益金。
I agree to sponsor the above person to participate in this Walk with donation as follows

贊助人姓名 (請用正楷) Name of Sponsors (IN BLOCK LETTERS PLEASE)		贊助金額 Donation Amount (港幣HK\$)
姓 Surname	名 First Name	
1	先生/女士 Mr / Ms	
2	先生/女士 Mr / Ms	
3	先生/女士 Mr / Ms	
4	先生/女士 Mr / Ms	
5	先生/女士 Mr / Ms	
6	先生/女士 Mr / Ms	
7	先生/女士 Mr / Ms	
8	先生/女士 Mr / Ms	
9	先生/女士 Mr / Ms	
10	先生/女士 Mr / Ms	
總額 Total Amount		HK \$

* 捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據，並由參加者代為分發，多謝您的支持。
Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above. The participant is required to distribute the donation receipts. Thank you for your support.
* 如有需要，請自行影印本表格。Please make photocopy of this form if needed.

授權使用個人資料作推廣事宜
Authorization for the Use of Personal Data for Direct Marketing

本人同意讓香港公益金(公益金)使用我的個人資料，透過以下不同通訊渠道通知本人公益金的各項籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集之用。
I agree that The Community Chest of Hong Kong (the Chest) can use my personal data to keep me posted of the Chest's fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.

- 個人資料包括：姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址、通訊地址等
My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address, etc.
- 使用的通訊渠道包括：郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等
Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and sms

本人不同意公益金使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree the Chest to use my personal data for the above purposes.

請於適當方格內加上“✓”號以表示您的意願。
Please tick the appropriate box to indicate your preference.

倘若日後您希望停止接收本會的宣傳推廣或最新資訊，您可隨時以書面或電郵要求本會停止使用您的個人資料作上述用途而無須繳付任何費用。
If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the Chest in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, at any time and with no charge, the Chest will cease to use your personal data for the above purposes.

繳交善款方法 Payment Method

- 付款方法：i. 支票抬頭「香港公益金」或
ii. 把善款存入公益金戶口
中國銀行(香港) 031-349-0-024366-6
東亞銀行 015-514-40-14184-4
- 參加隊伍需於截止日期：**2014年2月19日(星期三)**或之前，將支票或銀行存款收據正本連同贊助表格送交或郵寄到公益金辦事處。
地址：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室
- a. i. Cheque should be made payable to “The Community Chest of Hong Kong”
ii. Deposit the donation to The Community Chest account
Bank of China (Hong Kong) 031-349-0-024366-6
The Bank of East Asia 015-514-40-14184-4
- b. Cheque(s) or original copy of bank pay-in slip(s) together with sponsor forms should be sent to the Chest office before the submission deadline on **Wednesday, 19 February 2014.**

參加者需知 Instructions to Participants

- 參加者須於步行證上之指定時間抵達接駁巴士登車處。不依時者或未能出示有效步行證的人士恕不能參與是次百萬行。
- 參加者須乘搭大會提供之接駁巴士前往起點及離開終點。
- 參加者必須接納主辦機構、香港特區政府及承建商不會對參加者所發生的意外、受傷或其所攜帶之財物承擔任何責任。
- 是次百萬行將於行車大橋及高架路上舉行，參加者須顧及自己及同行小童之安全，請勿依靠、攀爬或穿越沿途設置之圍欄。
- 是次百萬行不設任何退出點，請帶備充足飲料及小食。如有不適，請即通知當值人員以便援助。
- 為防止受到陽光長時間曝曬及為惡劣天氣作準備，請帶備太陽帽及雨衣。由於橋上風勢可能較為猛烈，基於安全理由，不可攜帶雨傘。
- 參加者不可攜帶任何滾軸溜冰鞋/滑板/手推車或大型物件以免阻礙活動的進度，亦不可攜帶任何動物或寵物。
- 活動期間請依照工作人員指示。參加者不可作出任何舉動阻礙活動的進度或引起其他參加者的不安。
- 沿途請保持路徑清潔。切勿亂拋垃圾。
- 基於安全理由，16歲或以下的參加者必須由成人陪同方可參加。

- Participant must arrive at the embarking point according to the boarding time stipulated on the Walk Pass. Any person fails to do so or without a valid Walk Pass shall be refused to participate in the Walk.
- Participant must use the shuttle service provided by the Organiser to and from the Start and Finish Points.
- Participant must accept that the Organiser, Hong Kong SAR Government and the contractor shall not be liable for any accident or injury to participant or his property.
- As the Walk Route runs along bridges and highways, participant should take extra safety precaution, especially for any accompanied children. Do not lean on, climb over or pass through any barrier or divider placed along the Walk Route.
- There is no drop-out point along the Walk Route. Participant must bring sufficient drinking water and snacks for the journey. Stop if participant is exhausted or feeling sick, and should contact the duty personnel immediately for assistance.
- To avoid over-exposure under the sun and to prepare for bad weather, participant must bring sun hat and rain gear. Due to the high wind speed on the bridges and highways and for the safety of the participants, umbrella is not allowed.
- Participant must not bring any roller skates / blade / skateboard / trolley or other large object which may cause obstruction to the smooth flow of the walk. Participant must not bring any animals or pets.
- Participants should follow the instructions of the duty personnel and must not do or omit to do any act, physical or otherwise, that may cause disruption of the smooth flow of the walk/ traffic and / or disturbance to any participants.
- Please keep the route clean and do not litter.
- Owing to safety concerns, participant aged 16 or below should be accompanied by adult.